

Le *Bulletin* est publié par le conseil de la Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick pour renseigner les membres de la Corporation sur ses activités et sur celles de la CTINB et diffuser toute nouvelle susceptible d'intéresser les membres associés aussi bien que les membres agréés.



The *Newsletter* is published by the Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick Board to keep Corporation members informed of its activities and those of the Corporation. It presents all news likely to be of interest to both associate and certified members.

Conseil 2005-2006

Nous vous présentons les membres du Conseil 2005-2006 de la CTINB.

Présidente : Martine Cantin
Première vice-présidente : Pascale Bergeron
Deuxième vice-présidente : Catherine Laratte
Trésorière : Claire Thériault
Secrétaire : Mathieu Beauregard
Représentante des membres associés : Karine Landry-Crossman

2005-2006 Board

We introduce the members of the 2005-2006 CTINB Board.

President: Martine Cantin
First Vice-President: Pascale Bergeron
Second Vice-President: Catherine Laratte
Treasurer: Claire Thériault
Secretary: Mathieu Beauregard
Associate Members Representative: Karine Landry-Crossman



Conseil 2005-2006  2005/2006 Board

De g. à d. / L. to r.:

Mathieu Beauregard, Martine Cantin, Claire Thériault, Alain Otis, Karine Landry-Crossman, Pascale Bergeron *et/and* Catherine Laratte.

Dans ce numéro/In this Issue

Conseil 2005-2006/2005-2006 Board
Conférence de Jean Delisle/
Presentation by Jean Delisle
Vin et fromage/Wine and cheese reception
Sondage/Survey
Jeux de la traduction/Translation Games
Procès-verbal de l'AGA 2005/
Minutes of the 2005 AGM

Réservez votre soirée du 14 mars

Nous aurons de la grande visite à Moncton le mardi 14 mars. M. Jean Delisle, professeur titulaire et directeur de l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa, et auteur de plusieurs ouvrages sur la pédagogie et l'histoire de la traduction, vient prononcer une conférence sur le campus de l'Université de Moncton, dans la salle 050 de la faculté d'administration, de 19 h à 21 h. Vous êtes donc tous invités à assister à cette conférence intitulée « *La formation, les exigences du métier et le perfectionnement* » qui s'annonce des plus intéressantes.

Vin et fromage

La CTINB convie les participants à la conférence de M. Delisle à un vin et fromage qui se déroulera après la conférence. Vous aurez ainsi la possibilité de vous entretenir avec ce diplômé de la Sorbonne Nouvelle et de faire du réseautage. Venez en grand nombre!

Sondage

Les membres du Conseil de la CTINB souhaitent remercier toutes les personnes qui ont répondu au sondage sur l'organisation de conférences et d'ateliers. Les résultats ont été compilés et seront consultés régulièrement pour mieux répondre à vos besoins dans l'avenir.

Jeux de la traduction

La CTINB est fière d'appuyer financièrement le Conseil de traduction de l'Université de Moncton pour qu'il participe à la toute première édition des Jeux de la traduction qui auront lieu les 17, 18 et 19 mars 2006 à l'Université de Montréal. Au programme : concours de traduction (traduction d'une chanson et d'un extrait problématique de film, traduction à relais, jeu de traduction de film, de BD et de poèmes), activités de développement personnel, conférences ainsi que compétitions sportives. Jusqu'à présent, les universités qui ont accepté de participer à ce projet sont l'Université de Moncton, l'Université de Sherbrooke, l'Université Laval et l'Université Concordia. Voilà une belle initiative qui réunit les étudiants en traduction des différents programmes d'enseignement, et qui constitue un forum inégalé pour échanger des idées et nouer des liens. Bon succès à l'équipe de Moncton!

Mark the evening of March 14 down on your calendar

A special guest will be in Moncton on Tuesday, March 14. Jean Delisle, Professor and Director of the University of Ottawa's School of Translation and Interpretation, and author of several books on the history and the teaching of translation, will give a presentation on the Université of Moncton campus (room 050, from 9 to 10 p.m. – Administration Faculty). You are all invited to this presentation, delivered in French, which promises to be most interesting. The talk will focus on training, work requirements and professional development.

Wine and cheese

CTINB invites everyone attending Mr. Delisle's presentation to a wine and cheese reception after the talk, where you will have an opportunity to talk to Mr Delisle, a graduate of the Sorbonne Nouvelle university, and to do some networking. Come one, come all!

Survey

The CTINB Board wishes to thank everyone who filled out the survey on presentations and workshops. The results have been compiled and will be kept on hand to better respond to your needs in the future.

Translation Games

The CTINB is proud to provide financial support to the *Conseil de traduction* of *Université de Moncton*, who will be attending the first edition of the Translation Games, which will take place from March 17 to March 19, 2006, at the *Université de Montréal*. On the agenda: translation contest (translation of a song, of a challenging movie excerpt, relay-translation, translating movies, cartoons and poems), personal development activities, talks and sports competitions. To date, the *Université de Moncton*, *Université de Sherbrooke*, *Université Laval* and *Université Concordia* have accepted the challenge. This is a great initiative for enabling translation students from different programs to get together, and an excellent forum for exchanging ideas and forging relationships. Best of luck to the Moncton team!

CORPORATION DES TRADUCTEURS,
TRADUCTRICES, TERMINOLOGUES ET
INTERPRÈTES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

**Procès-verbal de l'assemblée générale
annuelle**

tenue à Moncton le samedi 22 octobre 2005
dans la salle 142 de la Faculté de droit de l'Université de
Moncton

1. Constatation du quorum (12 membres agréés)

Après avoir constaté un nombre largement suffisant de membres agréés, la présidente, Martine Cantin, déclare la séance ouverte à 14 h 37.

2. Adoption de l'ordre du jour

À la demande de Frédéric Grogner, le point 9 est déplacé au point 4. Chacun des points suivants est renuméroté en conséquence. L'ordre du jour ainsi modifié est adopté à l'unanimité sur une proposition de Claire Thériault, appuyée par Aurella Losier-Vienneau.

**3. Approbation du procès-verbal de l'AGA du
30 octobre 2004**

Deux changements sont apportés au procès-verbal. Dans la version anglaise, au 4^e point du rapport *H) Report by the Université de Moncton Representative*, il faut lire *Number of graduates and student enrollment*, et non *Number of graduates and staff*. De plus, dans les deux versions, au point 3, il faut lire *Karie Thériault*, et non *Katie Thériault*. Sur la proposition de José Ouimet, appuyée par Rochelle Blanchard, le procès-verbal ainsi modifié est approuvé à l'unanimité.

4. Remise du prix étudiant de la CTINB

Cette année, deux étudiantes de l'Université de Moncton se partagent la meilleure moyenne. Les membres du conseil d'administration de la CTINB ont donc décidé d'offrir deux prix de même valeur, soit des ouvrages totalisant 350 \$. Ces prix sont remis à Jocelyne Boucher et à Maryse Gauthier.

4. Rapports

A) Rapport de la présidente

Je suis heureuse de présenter à l'assemblée le rapport de mes fonctions à la présidence de la Corporation des

CORPORATION OF TRANSLATORS,
TERMINOLOGISTS AND INTERPRETERS OF NEW
BRUNSWICK

Minutes of the Annual General Meeting

Held in Moncton on Saturday, October 22, 2005
Room 142, Faculty of Law, Université de Moncton

1. Quorum (12 certified members)

Having noted that a sufficient number of certified members were present, President Martine Cantin declared the meeting open at 2:37 p.m.

2. Approval of Agenda

At the request of Frédéric Grogner, item 9 became item 4 and subsequent items were renumbered accordingly. The agenda thus modified was unanimously adopted on a motion by Claire Thériault, seconded by Aurella Losier-Vienneau.

3. Approval of Minutes of October 30, 2004 AGM

Two changes were made to the minutes. In the English version, paragraph 4 of report *H) Report by the Université de Moncton Representative*, should read *Number of graduates and student enrollment*, and not *Number of graduates and staff*. Also, in both versions, item 3 should read *Karie Thériault*, and not *Katie Thériault*. Further to a motion by José Ouimet, seconded by Rochelle Blanchard, the minutes thus amended were unanimously approved.

4. CTINB Student Prize Awarded

This year, two Université de Moncton students shared the best average. The CTINB Board therefore decided to award two prizes of the same value, consisting of \$350 in reference materials. The prizes were awarded to Jocelyne Boucher and Maryse Gauthier.

5. Reports

A) President's Report

I am pleased to report to the assembly on the performance of my duties as President of the Corporation of

traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick (CTINB) pour l'année 2004-2005. Je fais également rapport pour la deuxième vice-présidence.

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que j'ai relevé le défi de la présidence de la CTINB. Cette année s'est surtout avérée une année d'apprentissage. À ce titre, je dois remercier Alain, président sortant, ainsi que Mariette et Rachelle, membres du conseil de l'an dernier qui m'ont éclairé sur le fonctionnement du conseil. Je remercie également les autres membres dynamiques de notre équipe, Mathieu et Pascale, de leur grande générosité. Malgré une équipe plutôt neuve, nous avons été en mesure d'accomplir plusieurs choses.

Nous comptons maintenant deux nouveaux membres agréés et 24 nouveaux membres associés. J'en profite pour souhaiter la bienvenue à tous ces nouveaux membres.

Nous avons également jeté les bases d'un nouveau système de suivi des membres associés. En effet, certains membres associés contreviennent depuis quelques années aux règlements administratifs de la CTINB qui exigent qu'ils s'inscrivent à l'examen d'agrément après une période de cinq ans. Une lettre invitant tous les membres associés visés à se présenter à l'examen d'agrément de 2006 a été envoyée récemment pour corriger la situation.

Nous avons mis au point un Cahier des règles de la CTINB, lequel renferme une foule d'information sur le fonctionnement du conseil, les tâches à accomplir, les dates importantes, les lettres et formulaires utiles, etc. Ce document s'avérera fort utile pour éclairer les prochains conseils, les aider à assurer le bon déroulement des activités et éviter le dédoublement des tâches et documents.

Vous avez probablement déjà reçu vos nouvelles cartes de membre de la CTINB. Nous avons décidé de les plastifier à compter de cette année pour éviter les cas de fraude ainsi que pour des raisons de commodité et de durabilité. Vous avez peut-être également remarqué que la carte du CTTIC porte maintenant une étiquette qui doit être changée chaque année. Cette mesure a été prise par le CTTIC pour tenter de contrecarrer l'utilisation de cartes par des membres qui ne sont plus agréés.

À la demande de certains membres, nous avons entrepris des démarches auprès du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick pour obtenir de l'aide afin de rajeunir le site Web de la CTINB. Malheureusement, nous avons dû remettre cette tâche à plus tard. Il est à espérer que le nouveau conseil pourra donner suite à cette cure de rajeunissement au cours de la prochaine année.

Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick (CTINB) for the year 2004-2005. I am also presenting a report on behalf of the Second Vice-President.

I accepted the challenging position of President of the CTINB with great enthusiasm. This year was mainly a year of learning for me, and I want to thank Alain, the outgoing President, as well as Mariette and Rachelle, members of last year's Board, for the guidance they gave me on the functioning of the Board. I also want to thank Mathieu and Pascale, the other dynamic members of our team, for their great generosity. Even though our team was rather new, we were able to accomplish many things.

We now have 2 new certified members and 24 new associate members. I am pleased to take this opportunity to welcome the new members.

During the year, we laid the groundwork for a new monitoring system for associate members. For several years, some associate members have been in violation of the CTINB bylaw requiring that associates write the certification exam after a period of five years. A letter inviting the associate members concerned to write the 2006 certification exam was sent out recently to rectify this situation.

We have developed a CTINB Rule Book, which contains a wealth of information on the functioning of the Board, the tasks that need to be done, important dates, useful letters and forms, etc. The Rule Book will prove very useful to future boards, helping them to carry out their duties smoothly and avoid duplicating tasks and documents.

You have probably received your new CTINB membership cards by now. We decided to laminate them starting this year to avoid fraudulent use and to make them more durable and convenient. Also, you might have noticed that the CTTIC card now bears a sticker that has to be changed every year. The CTTIC took this step to prevent the use of cards by members who are no longer certified.

At the request of some members, we contacted the New Brunswick Community College to ask for help in revamping the CTINB Web site. Unfortunately, we had to postpone that project. I hope that the new Board will be able to proceed with the much-needed updates in the coming year.

Vous remarquerez que nous n'avons pas publié de bulletin cette année, sauf le bulletin spécial de l'AGA que vous avez en main. Cette tâche relève habituellement de la deuxième vice-présidence du conseil, poste qui n'est pas comblé. J'invite toute personne intéressée à s'occuper de la publication de bulletins dans l'avenir à se faire connaître auprès de la nouvelle présidence. La deuxième vice-présidence préside habituellement le comité d'adhésion. Cette année, cette charge a été assumée par l'ensemble des membres du conseil.

Un nouveau répertoire verra le jour sous peu. Je voudrais en profiter pour remercier Agathe Laliberté de ses efforts précieux dans ce dossier, et des multiples tâches qu'elle a accomplies tout au long de l'année.

Encore cette année, nous avons organisé une rencontre officieuse dans les locaux de Lexi-tech pour souligner la Journée mondiale de la traduction (le 30 septembre). Nous avons également profité de l'occasion pour publier la photo de nos deux nouveaux membres agréés dans L'Acadie Nouvelle et le Telegraph Journal.

J'ai assisté aux onze réunions du conseil. J'ai aussi représenté la CTINB aux deux rencontres de Traduction NB Translation et à une séance d'information d'Industrie Canada.

J'ai bien aimé mon expérience de cette année et je remercie sincèrement mes collègues du conseil de m'avoir appuyée tout au long de l'année.

La présidente,
Martine Cantin

B) Rapport de la première vice-présidence

En octobre 2004, j'ai accepté le poste de première vice-présidente de la CTINB. Depuis, j'ai assisté à toutes les réunions ordinaires du conseil et je me suis occupée de l'adhésion des nouveaux membres. Je fais par la présente rapport à l'assemblée de l'exercice de mes fonctions pour l'année 2004-2005.

Le conseil, agissant en qualité de comité d'adhésion, a étudié la candidature de 25 postulant(e)s. Vingt-deux (22) ont été admis(e)s à titre de membres associés et deux (2) ont passé et réussi un examen d'adhésion, qui a eu lieu en juin 2005.

You will have noticed that we have not published a newsletter this year, except for this special AGM issue. The newsletter is normally prepared by the Second Vice-President of the Board, a position that was not filled this past year. I urge anyone interested in taking on this task in the future to let the new President know. The Second Vice-President is also responsible for chairing the Membership Committee. This year, that task was shared by all members of the Board.

A new directory will be published soon. I would like to thank Agathe Laliberté for her invaluable assistance with this project and for all the other work she has done throughout the year.

Again this year, we organized an informal gathering at Lexi-tech to celebrate International Translation Day (September 30). The mark this day, we published photos of our two new certified members in L'Acadie Nouvelle and the Telegraph-Journal.

I attended all eleven meetings of the Board and also represented the CTINB at two meetings of Traduction NB Translation and at an information session organized by Industry Canada.

I have enjoyed my experience as President this year, and I wish to thank my fellow Board members sincerely for their support throughout the year.

Martine Cantin
President

B) First Vice-President's Report

In October 2004, I accepted the position of First Vice-President of the CTINB. Since then, I have attended all regular meetings of the Board and been in charge of membership applications. This is my report to the assembly on the performance of my duties for the year 2004-2005.

The Board, acting as the Membership Committee, examined 25 membership applications during the year. Twenty-two (22) new associate members were admitted and two (2) other individuals were admitted as associate members after writing an exam in June 2005.

Cette première année à titre de première vice-présidente s'est avérée très enrichissante tant sur le plan personnel que professionnel et m'a permis de mieux comprendre l'importance de l'existence de notre Corporation pour la profession et pour ses membres.

La première vice-présidente,
Pascale Bergeron

C) Rapport de la deuxième vice-présidence

Voir le rapport de la présidente.

D) Rapport de la trésorière

La situation financière de la Corporation demeure stable. Encore une fois cette année, le conseil a fait preuve de prudence. Il s'en est tenu aux dépenses administratives courantes, sauf pour les quelques fournitures achetées pour plastifier les cartes des membres et pour souligner le 35^e anniversaire de la Corporation. Comme le remaniement du site Web est la seule dépense prévue pour l'année à venir, le conseil prévoit organiser un atelier ou une conférence en 2006, ou peut-être même les deux.

La trésorière,
Rachelle Landry

E) Rapport du secrétaire

De décembre 2004 à octobre 2005, j'ai assisté aux onze réunions mensuelles ordinaires du conseil d'administration. Mes tâches consistaient à prendre des notes ainsi qu'à rédiger et à distribuer les procès-verbaux. J'ai également préparé les certificats des deux nouveaux membres agréés et celui du membre d'honneur.

Cette toute première expérience à titre de secrétaire s'est avérée fort intéressante. Les nombreux dossiers traités m'ont permis d'approfondir mes connaissances de la Corporation et du milieu de la traduction.

Le secrétaire,
Mathieu Beauregard

This first year as First Vice-President has been very rewarding, both personally and professionally, and has helped me better understand the importance of our Corporation for the profession and its members.

Pascale Bergeron
First Vice-President

C) Second Vice-President's Report

See President's Report.

D) Treasurer's Report

The financial standing of the CTINB remains stable. Again this year, the Board spent conservatively, making only the usual operational expenditures and purchasing some supplies needed to laminate the membership cards and to celebrate the Corporation's 35th anniversary. Since the revamping of the Web site is the only expense expected in the coming year, the Board is planning to organize a workshop or lectures or presentations in 2006, or perhaps both.

Rachelle Landry
Treasurer

E) Secretary's Report

Between December 2004 and October 2005, I attended all eleven regular monthly meetings of the Board. My tasks were to take notes and prepare and distribute the meeting minutes. I also produced the certificates for the two new certified members and the new honorary member.

This new experience as Secretary was very interesting. By helping the Board deal with its many files, I have learned a great deal about the Corporation and the translation community.

Mathieu Beauregard
Secretary

F) Rapport de la représentante des membres associés

Suivant ma cooptation à titre de représentante des membres associés, j'ai assisté à toutes les réunions mensuelles (sauf une). Aucun grief ou question ne m'a été adressé de la part des membres associés. Le conseil a discuté de nombreuses questions fort intéressantes cette année. Ce fut un réel plaisir pour moi de siéger au conseil de la CTINB.

La représentante des membres associés,
Marianne Léger

G) Rapport du responsable des examens d'agrément du CTTIC

Voici, sous forme de tableau, les résultats du dernier examen d'agrément qui s'est déroulé à Fredericton et à Moncton le 14 février 2005. Il y avait cette année neuf inscriptions.

Résultats de l'examen d'agrément 2005

	Nombre de candidat. par comb. ling.	Nbre reçu	% réussite
Anglais – Français	6	1	16,6 %
Français – Anglais	3	0	0 %

Taux de succès pour la CTINB : 1/9 = 11 %

Le coordonnateur,
Frédéric Grogner, TA

H) Rapport du représentant de l'U de M

- **Programme accéléré** – Le Département a admis trois nouvelles personnes à plein temps.
- **Programme «coop»** – Le nombre de candidatures reste plutôt faible (3 cet automne) et la sélection se fait seulement en octobre, après avoir vu les candidates et candidats à l'œuvre dans un premier cours de version. Quatre étudiantes ont été admises à l'automne 2004 et elles ont toutes effectué leur stage au Nouveau-Brunswick. Le Département en profite pour saluer l'excellente collaboration dont il bénéficie auprès des différents cabinets et bureaux d'accueil.
- **Corps professoral** – L'entente de prêt des services de Alain Otis, que nous avons conclue avec le Bureau fédéral de la traduction, a pris fin au printemps. Nous

F) Report of the Associate Members' Representative

As the Associate Members' Representative again this year, I attended all the monthly meetings except one. There were no grievances or issues raised by associate members. The Board discussed many very interesting issues this year. It was a real pleasure for me to sit on the CTINB Board.

Marianne Léger
Associate Members' Representative

G) Report of the CTTIC Certification Exam Coordinator

The following table shows the results of the most recent certification exam held in Fredericton and Moncton on February 14, 2005. A total of nine candidates were registered.

Results of the 2005 Certification Exam

	# of candidates by lang. comb.	# who Passed	Success rate
English-French	6	1	16,6%
French-English	3	0	0%

CTINB Success Rate: 1/9 = 11%

Frédéric Grogner, CT
Coordinator

H) Report of the Université de Moncton Representative

- **Accelerated program** – The Department admitted three new students on a full-time basis.
- **Co-op program** – The number of applications for the co-op program remains rather low (three this fall), and the selection is not made until October, after the candidates' work in a first translation course has been examined. Four students were admitted in the fall of 2004, and they all completed their work term in New Brunswick. The Department appreciates the excellent cooperation it has received from the various translation bureaus and firms that have taken students.
- **Faculty** – The secondment agreement with the federal Translation Bureau concerning Alain Otis expired in the spring. We have been able to retain his services for

avons réussi à conserver ses services pour une 4^e année en l'engageant à contrat.

- **Nombre de diplômé(e)s et effectifs** – Onze diplômes ont été décernés l'an dernier, neuf au printemps et deux (étudiantes «coop») à la fin août. Les effectifs restent stables avec environ 50 étudiantes et étudiants sur les quatre années.

Le représentant,
Frédéric Grogner, TA

Rapport du Comité de discipline

Martine Cantin indique qu'aucune question n'a été présentée au Comité de discipline.

La motion suivante est déposée :

Adoption des rapports et des états financiers

Claire Thériault propose
Ingrid Tollefsen appuie
Motion adoptée à l'unanimité

6. Autres questions

On discute, entre autres choses, de diverses raisons pouvant expliquer le très faible résultat de l'examen d'agrément cette année. Alain Otis décrit également les points sur lesquels le CTTIC compte se pencher relativement à l'examen afin d'améliorer le processus (choix des textes, établissement d'une banque de textes, etc.).

7. Ratification de la cotisation pour 2005-2006

On ne prévoit aucune augmentation de la cotisation pour 2005-2006.

8. Vérification pour 2005-2006

Le conseil d'administration retiendra les services de Louise Belliveau pour préparer la prochaine vérification.

Alain Otis propose
Claire Thériault appuie
Motion adoptée à l'unanimité

a fourth year by hiring him on contract.

- **Number of graduates and student enrolment** – Eleven degrees were awarded last year: nine in the spring and two at the end of August (co-op students). Student enrolment remains stable with approximately 50 students in the four years.

Frédéric Grogner, CT
Representative

Discipline Committee Report

Martine Cantin stated that no issues were brought to the attention of the Discipline Committee.

The following motion was introduced:

Adoption of Reports and Financial Statements

Mover: Claire Thériault
Seconder: Ingrid Tollefsen
Carried unanimously.

6. Other issues

One of the points discussed was various reasons for the very poor results of this year's certification exam. Alain Otis described the points the CTTIC wanted to examine with respect to the exam in an effort to improve the process (choice of texts, setting up a bank of texts, etc.).

7. Ratification of dues for 2005-2006

No increase was planned for 2005-2006.

8. Audit for 2005-2006

The Board will retain the services of Louise Belliveau for the next audit.

Mover: Alain Otis
Seconder: Claire Thériault
Carried unanimously.

9. Élection du nouveau conseil

Alain Otis préside les élections, faisant l'appel de candidatures pour chacun des postes. Les personnes ci-dessous sont élues pour former le prochain conseil d'administration.

Présidente : Martine Cantin, élue par acclamation
Première vice-présidente : Pascale Bergeron, élue par acclamation

Deuxième vice-présidente : Catherine Laratte, élue par acclamation

Trésorière : Claire Thériault, élue par acclamation

Secrétaire : Mathieu Beauregard, élu par acclamation

Alain Otis demande ensuite si des personnes souhaitent présenter leur candidature pour le poste de représentant(e) des membres associés. Deux personnes se présentent, soit Karine Landry-Crossman et Rose-Marie Mallet. Le conseil d'administration choisira par cooptation la personne qui occupera le poste. La décision sera diffusée aux membres de la CTINB en novembre.

10. Message de la nouvelle présidente

La nouvelle présidente, Martine Cantin, annonce que le conseil d'administration de 2005-2006 sera complet. Elle rappelle que pour 2006-2007, le conseil devra retourner à Fredericton. Elle mentionne que l'année qui vient permettra de terminer les projets entrepris, comme la mise à jour du site Web, et de prévoir des activités pour les membres, comme la tenue de conférences et/ou d'ateliers. Elle profite également de l'occasion pour présenter et décrire le cadeau remis aux membres présents afin de souligner le 35^e anniversaire de la CTINB.

Enfin, elle demande à Alain Otis de présenter le membre d'honneur. Sur la proposition de Yvonne McLaughlin, appuyée par José Ouimet, on remet un certificat de membre d'honneur à Jean-Eudes Lévesque.

11. Ajournement

La présidente, Martine Cantin, lève la séance à 15 h 20.

Le secrétaire,
Mathieu Beauregard

9. Election of New Board

Alain Otis chaired the election and called for candidacies for each position. The following persons were elected and will make up the next Board of Directors.

President: Martine Cantin (by acclamation)
First Vice-President: Pascale Bergeron (by acclamation)

Second Vice-President: Catherine Laratte (by acclamation)

Treasurer: Claire Thériault (by acclamation)

Secretary: Mathieu Beauregard (by acclamation)

Alain Otis then asked if anyone wished to become a candidate for the position of associate member representative. Two people came forward—Karine Landry-Crossman and Rose-Marie Mallet. The Board of Directors will make a selection and the representative will be announced to CTINB members in November.

10. New President's Message

The new President, Martine Cantin, announced that the Board of Directors for 2005-2006 would be complete, and pointed out that in 2006-2007, the Board should be returning to Fredericton. She noted that the upcoming year should see the completion of projects undertaken, such as the revamping of the website, and the planning of activities for members, such as lectures and/or workshops. She took the opportunity to present and describe the gift given to the members present to mark the 35th anniversary of the CTINB.

In closing, she asked Alain Otis to introduce the new honorary member. On a motion from Yvonne McLaughlin, seconded by José Ouimet, an honorary member certificate was presented to Jean-Eudes Lévesque.

11. Adjournment

President Martine Cantin declared the meeting adjourned at 3:40 p.m.

Mathieu Beauregard
Secretary